Marie Hankel,

Nia lingvo

Nia lingvo Esperanto
donas helpon en la mond'.
Ho, kreskadu la anaro
de pacema granda rond'.
Kaj fermiĝu per kompreno
de l'malpaco ĉefa front',
Nia lingvo Esperanto
povas servi kiel pont'.

Ni ne perdu la kuraĝon,
alta estas nia cel',
Nur antaŭen! Nia stelo
alte brilas en ĉiel'.
Pro la lingvo Esperanto
disvastiĝos granda hel',
Ni ne perdu la kuraĝon,
alta estas nia cel'.

Nia lingvo Esperanto
disvastiĝas tra l' aer'
Ĝis popoloj pli liberaj
sin komprenos trans la ter'.
Ni laboru ne laciĝe
por la venko kun esper'.
Nia lingvo Esperanto,
tra la tuta ronda sfer'.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas Marie Hankel *(nask. Dippe, ∗1844-02-02 – †1929-12-15), publikigita 1907.*

Arg-468-895 (2008-04-22 13:28:40)

Laŭ telefona informo de s-ro d-ro Wolfgang Schwartz (Finsterwalder Str. 7, D-01239 Dresden) de l' 21.04.2008 la poemo estas verkita de la poetino Marie Hankel en 1907.

Marie Hankel,

Unsere Sprache

tradukita de Manfredo Ratislavo

Uns're Sprache Esperanto
hilft den Menchen überall.
Viele Menschen sind begeistert.
O, es wachse deren Zahl!
Wenn die Völker sich verstehen,
die Sprachschranke niederfällt,
ja, dann gibt es endlich Frieden,
endlich Frieden in der Welt.

Lasst uns nicht den Mut verlieren,
unser Stern führt uns zum Ziel.
Vorwärts, vorwärts! Nicht verzagen!
Koste es auch noch so viel!
Uns're Sprache Esperanto
Bringt der Welt ein helles Licht.
Unser Ziel werd'n wir erreichen,
wenn's uns nicht an Mut gebricht.

Uns're Sprache Esperanto
wird verbreitet in der Welt,
bis die Völker sich verstehen
unterm hohen Himmelszelt.
Unermüdlich woll'n wir kämpfen
und wir geb'n es allen kund:
uns're Sprache Esperanto
Für das ganze Erdenrund!

Traduko de la Esperanta poemo "Nia lingvo" de Marie Hankel *(nask. Dippe, ∗1844-02-02 – †1929-12-15) en la Germanan de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2008-05.*

Arg-468-952 (2009-03-18 19:01:16)

*Germanigita en Majo de 2008 de Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff, * 04.11.1938, Stettiner Str. 16.D-59302 Oelde, Germanujo).*
*Im Mai 2008 übersetzt ins Deutsche von Manfred Retzlaff, * 04.11.1938 (Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde).*